УДК 811.111’373.72 DOI 10.37972/chgpu.2026.132.3.009

А. И. Лызлов

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОХИБИТИВА В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации им. Маршала Советского Союза А. М. Василевского, г. Смоленск, Россия

Аннотация. В предлагаемой статье анализируются паремические единицы английского языка. Паремии способны выражать оценку, иными словами, они имеют аксиологический потенциал. Под оценкой традиционно понимается отношение говорящего человека к сообщаемому. Новизна работы состоит в том, что ранее не изучались паремии, которые сочетают в себе со стороны формы отрицание, а со стороны содержания – оценку. Отрицательные высказывания называют также прохибитивами. Материал статьи взят из словарей, произведений литературы, представленных в современных англоязычных корпусных источниках. В работе использовались культурно-описательный, компонентный методы, а также методы корпусного анализа и элементы статистического метода. Целью статьи является изучение оценочных прохибитивных паремий английского языка, представленных в письменных источниках – произведениях английской художественной литературы и публицистики. Таким образом можно опередить, какие из многочисленных паремий прохибитивного характера используются современными носителями языка, т. е. какие из паремий прохибитивов отражают релевантные для общества аксиологические императивы. В целом можно резюмировать, что аксиологически маркированные формы повелительного наклонения в сочетании с отрицательными конструкциями, представленными в рамках паремических высказываний английского языка, являются релевантным механизмом реализации базовых постулатов английской картины мира. Описываемые паремические единицы английского языка выражают оценку посредством различной образности, прохибитивные паремии могут использовать образы животных, растений, соматизмов.

Ключевые слова: *английские паремии, прохибитив, императив, оценка*

A. I. Lyzlov

PECULIARITIES OF THE USE OF THE PROHIBITIVE IN THE ENGLISH LANGUAGE PROVERBS

Russian Federation Armed Forces Army Air Defense Military Academy named after the Marshal of the Soviet Union A. M. Vasilevsky, Smolensk, Russia

Abstract. The proposed article examines the paremic units of the English language. Paroemias are able to express evaluation, in other words, they have an axiological potential. Evaluation is traditionally understood as the attitude of the speaker towards reality. The novelty of the work lies in the fact that paroemias that combine negation in its form and evaluation in its meaning. Negative statements are also called probibitives. The material of the article is taken from dictionaries of literary works presented in modern English-language corpus sources. The work used cultural-descriptive, component methods, as well as methods of corpus analysis and elements of the statistical method. The purpose of the article is to study the evaluative probibitive paroemias of the English language, presented in written sources – works of English fiction and journalism. Thus, it is possible to state which of the numerous paroemias of a prohibitive nature are used by modern native speakers, i.e. which of the paroemias of prohibitives reflect axiological imperatives relevant to society. In general, it can be summarized that axiologically marked forms of the imperative mood in combination with negative constructions presented in the framework of paremic

statements of the English language are a relevant mechanism for implementing the basic postulates of the English worldview. The described paremic units of the English language express evaluation through various imagery, probibitive paremias can use images of animals, plants, and somatisms.

Keywords: *English proverbs, prohibitive, imperative, evaluation*

Введение. Целью данной работы является изучение английских паремий. Паремия в работе понимается как пословица или поговорка. Мы рассматриваем паремии как часть более широкой сферы – фразеологии. Фразеологизмы традиционно понимаются как языковые единицы с частично или полностью переосмысленным значением.

Изучение данных единиц со стороны формы позволило выделить достаточно частотный для них вид, который строится на базе повелительного наклонения, сопровождаемого отрицанием. Повелительное наклонение – императив – как грамматическая категория является одной из базовых и древнейших грамматических явлений языка. В рамках паремий, как будет показано далее, прохибитив способен выражать релевантные значения для картины мира.

Важной разновидностью императива является такая, когда побуждение направлено не на совершение, а на несовершение действия. Это «отрицательное побуждение» (в английской грамматической традиции для этого используется термин *negative imperative* [11, с. 52]) следует отличать от обычного отрицания, которое является утверждением сложности соответствующего высказывания, а не разновидностью побуждения. Семантическая самостоятельность «отрицательного императива» (прохибитива) подтверждается и тем, что специализированный показатель прохибитива (отличный от показателя отрицания) встречается во многих языках мира и в целом является весьма распространенным феноменом [6, с. 163].

Паремии вообще и отрицательные паремии в частности имеют ярко выраженный оценочный характер. Они являются одними из древнейших способов вербализации ценностей [5]. Оценочные значения – релевантные значения для языка [7].

Паремии – хранилище и зеркало культуры [3]. По словам С. Г. Тер-Минасовой, язык – это хранилище культурных ценностей «в лексике, грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре» [8]. Оценка как языковая категория рассматривает отношение говорящего к сообщаемому, выраженное имплицитно или эксплицитно [1]. Понятие «оценка» употребляется обычно для обозначения выраженного в языке установления ценностного отношения между субъектом и объектом высказывания. Под ценностью, или добром, принято понимать все, что является объектом желания, нужды, стремления, интереса, что выражает представления людей о том, что есть добро, а что есть зло [4, с. 22]. С оценкой отрицание сближает то, что отрицание возникает как определенная реакция человека на мир, а также как конкретная реакция на предложение или вопрос. Н. Н. Болдырев определяет категорию отрицания как «модусно-оценочный концепт, ориентированный на говорящего и на систему языка» [2, с. 396].

Актуальность исследуемой проблемы. Филология уделяет внимание вопросу интеракции языка и культуры. Культурные доминанты имеют оценочный характер. Культура призвана обучать человека. Обучение осуществляется, в том числе, и через запрет. В этой связи изучение прохибитивов, имеющих аксиологический потенциал, оправдано.

Оценка является одной из категорий, отражающих познавательную, регулятивную и ориентационную активность человека по отношению к природной и социальной реальности. Оценка через запрет – прохибитив – может быть объективирована в рамках паремий, релевантных элементов мыслительной деятельности человека, которые рассматриваются сквозь призму культуры и как продукт языковой деятельности. Таким образом, описываемые прохибитивные паремические единицы являются важными элементами англоязычной картины мира.

Актуальность работы обусловливается тем, что в ней изучаются паремии, которые являются регуляторами жизнедеятельности человека. Подобно запрещающим знакам дорожного движения они предостерегают человека от совершения поступков, которые, в случае, если они совершены, будут восприняты носителями культуры (в данном случае англоязычной) как однозначно негативные.

Данные единицы важны и в плане обучения. Дети начинают воспринимать мир безоценочно. Не имея собственного опыта и обладая ограниченными возможностями анализа ситуации, что свойственно их возрасту, они способны причинить вред себе и/или окружающим. И только через запреты взрослых они воспринимают нормы поведения.

Взрослые, изучая язык, воспринимают и культуру, которая транслируется через язык. То, что может быть допустимо в одной культуре, может подвергаться осуждению в другой. Изучая прохибитивы, обучающиеся изучают и культурные доминанты языка.

Материал и методы исследования. Материалом данного исследования являются паремии, взятые из словарных источников. Они встречаются в письменных англоязычных текстах художественной и публицистической литературы. Для удобства исследования паремий в литературе использовались ресурсы сети Интернет, которые представлены в корпусных источниках, например, COCA – Corpus of contemporary American English.

Для исследования описываемых единиц использовались культурно-описательный, компонентный методы, а также элементы корпусного и статистического метода.

Результаты исследования и их обсуждение. Анализ структуры прохибитивов позволил установить, что словоформы *not*, *no*, *none*, *nothing* и форма *never*, встречающиеся в отрицательных паремиях, употребленных в повелительном наклонении, также являются средствами, выражающими значение оценки. Причем форма *never*, несмотря на ее достаточно сильную экспрессивность, в рассматриваемых единицах не является частотной. Иными словами, форм с *never* меньшинство. Т. о., единиц наподобие *never put off till tomorrow what you can do today* гораздо меньше, чем единиц типа *do not trouble trouble till trouble troubles you* [10]. Из 58 рассмотренных единиц форма *never* присутствует в 13 единицах, остальные паремии используют модель *do not*.

Образная основа большинства описываемых единиц связана с тематикой живой природы, прежде всего в них встречаются образы животного мира. Частота встречаемости исследуемых единиц в текстах отражена в таблице 1.

Таблица 1 – Наиболее частотные паремические прохибититвы в тексах корпуса COCA

1	don’t beat a dead horse	457
2	don’t play with fire	121
3	don’t fish in troubled water	82
4	don’t cast pearls before swine	72
5	don’t throw out the baby with the bath water	41
6	don’t throw good money after bad	30
7	don’t bite off more than you can chew	22
8	never judge by appearance	5
9	never put off till tomorrow what you can do today	8
10	don’t spend money like water	3

Анализ наиболее частотных прохибитивов-паремий, взятых из корпуса COCA, позволяет получить представление об этических императивах английской картины мира. Данные единицы порицают бесполезность (*don’t beat a dead horse*), неосмотрительность и глупость (*don’t cast pearls before swine*, *don’t throw out the baby with the bath water*, *never judge by appearance* [12]), порицают неразумные траты денег, мотовство (*don’t throw good money after bad*, *don’t spend money like water* [12]), а также лень, прокрастинацию (*never*

put off till tomorrow what you can do today [12]) и чрезмерные амбиции, приводящие к опасным последствиям (*don't bite off more than you can chew*, *don't play with fire* [12]), желание воспользоваться ситуацией в ущерб окружающим (*don't fish in troubled water* [12]).

Десять наиболее часто употребляемых в англоязычных текстах прохибитивных паремий отражают также и дистрибуцию употребляемых в них отрицательных конструкций (*don't* и *never*) с преобладанием формы *don't.*

Приведем несколько примеров использования прохибитивных паремий в англоязычных текстах.

Уместно привести примеры образов домашних животных: *don't beat a dead horse* [10] (букв. не бей мертвую лошадь); *never buy a pig in a poke* [10] (букв. не покупай свинью в мешке).

В экранизированном произведении «Отчаянные домохозяйки» фигурирует следующая реплика, в которой героиня с болью в сердце вспоминает старую семейную размолвку: mom. But how she decides to live her life is just... it's entirely up to her. You're right. You're right. I guess I just got so upset because... Oh, whatever. *Let's not beat a dead horse.* It's over. I'm sorry [9]

В художественном произведении 2002 г."The Boy's Got Talent" автора Альберта Кодри (Albert E. Cowdrey) находим следующие строки: A gleaming jeweler's window lured him. Inside stood a papier-mâché pig draped with pearls. *Don't Cast Pearls Before Swine,* said a discreet sign. Give Them to Someone You Love [9]. В данном контексте описывается случай буквального употребления связного сочетания, но не только в речи, но и в реальности – образ поросенка, украшенного жемчугом для создания эмоционально-экспрессивного иронического эффекта для рекламы магазина.

Образ рыбы также часто фигурирует в исследуемых единицах: *don't fish in troubled water* [10] (букв. не лови рыбку в мутной воде); *don't teach fishes to swim* [10] (букв. не учи рыбу плавать); *never fry a fish till it's caught* [10] (букв. не жарь рыбу, которая не поймана).

Авторы S.V. Roberts, D.T. Walsh в статье 1990 г. "George Bush, diplomat" создают несколько нелицеприятный контекст, в котором президент США Джордж Буш описывается как человек, готовый воспользоваться неоднозначной ситуацией к собственной выгоде, иными словами, «ловить рыбку в мутной воде»: The president thinks time is on his side *fishing in troubled water* [9]. В приведенном контексте используется усеченная форма паремии. Ее полная форма, как указано выше, имеет вид *do not fish in troubled water*. Эллипсис применительно к паремиям в современной речи является достаточно распространенным стилистическим приемом, целью которого является усиление экспрессивно-оценочного потенциала текста.

В паремических отрицательных императивах встречается и образ денег: *never spend your money before you have it* [12] (букв. не трать деньги прежде, чем ты их заработал); *don't throw good money after bad* [12] (букв. бросать хорошие деньги вслед плохим).

В 1990 году Изабелл Уилкерсон в издании Нью Йорк Таймс выпускает статью под заголовком "With Rural Towns Vanishing": States *don't want to throw good money after bad.* They don't say they will aggressively pursue this policy - they just hang back and let it happen. They just surrender to market forces [9]. В приводимом отрывке автор говорит о прагматизме политики США по вопросу расходования денежных средств.

Явления природы – вода и огонь – также присутствуют в паремических прохибитивах: *never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk* [10] (букв. никогда не бросай грязь в фонтан, из которого ты пил); *don't play with fire* [12] (букв. не играй с огнем).

Издание Chicago Sun Times выпускает редакторскую статью, посвященную вопросам экономики, в которой есть призыв быть осмотрительными и осторожными при принятии экономических решений, нельзя допустить, чтобы решение одной проблемы породило другую, бóльшую, иными словами, нельзя вместе с грязной водой выплеснуть младенца: Almost all Americans would prefer that monetary contributions not affect the actions

of our elected public officials, and many think that restrictive new laws may help achieve this goal. Some restrictions would be effective, but we must take care *not to throw out the baby with the bath water* [9].

Associated Press в 1995 выпускает статью под заголовком "Egypt Facing Fight Over the Nile", автором которой является Энтони Шадид (Anthony Shadid):

The Nile is everything. … No wonder the storm of reaction that swept Egypt when neighboring Sudan threatened to block the river. Egyptian Foreign Minister Amr Moussa warned Sudan "*not to play with fire* and at the same time not to play with the water" [9]. В ней при анализе сложных отношений Египта и Судана по вопросу использования водных ресурсов реки Нил, исток которой находится в Судане, а устье – в Египте, египтянин переосмысливает единицу *не играй с огнем*, предупреждая соседей от непродуманных действий, и от образного повествования переходит к буквальному, используя взаимодействие контекстуальных антонимов *огонь* и *вода*.

Образная основа описываемых единиц включает и соматизмы: *don't bite off more than you can chew* [12] (букв. не откусывай больше, чем можешь проглотить); *put your hand no further than your sleeve will reach* [12] (букв. не протягивай руку более длины своего рукава); *never judge by appearance* [12] (букв. никогда не суди о людях по внешнему виду).

Издание Christian Science Monitor предлагает цитату из речи президента США Обамы от 28 марта 2001 года в одном из военных университетов. Президент рассматривает вопрос отработки командных навыков будущих офицеров: Real leadership creates the conditions and coalitions for others to step up as well; to work with allies and partners so that they bear their share of the burden and pay their share of the costs; and to see that the principles of justice and human dignity are upheld by all. In other words: Learn from your mistakes. *Don't bite off more than you can chew*. Lead from behind. But do not be afraid to lead [9]. Президент США учит их быть активными, инициативными, но осмотрительными.

Абстрактные сущности также представлены в списке рассматриваемых единиц: *don't judge others and God will not judge you* [12] (букв. не суди других, и Бог тебя не осудит); *never tell your enemy that your foot aches* [12] (букв. не следует говорить своему врагу, что у тебя болит нога).

Рассматриваемая в современных лексикографических источниках единица *не суди других, и Бог тебя не осудит*, которая учит нас быть терпимыми к другим, проявлять эмпатию, является цитатой из евангелия от Матфея, которая часто употребляется и в современной речи, причем цитату приводят целиком: *Do not judge, so that you may not be judged. For with the judgment you make you will be judged, and the measure you give will be the measure you get. Matt. 7:1-2.* [9]

Автор Бен Бова (Ben Bova) в произведении 2008 г. Waterbot приводит следующий диалог:

– What about "*Never put off till tomorrow what you can do today*?"

– There is a variation of that, sir "*Never do today what you can put off to tomorrow*; *you've already made enough mistakes today*" [9].

В нем, что бывает совсем нечасто, приводится не только исходная паремия, которая повествует о том, что, если сделано много ошибок в один день, следует отложить дело, чтобы не наделать ошибок еще бóльших и усугубить ситуацию, но и генерируется контекст для ее антонима,.

Растительные образы – фитонимы – присущи описываемым паремическим единицам: *don't cut the bough you are standing on* [12] (букв. не руби сук, на котором сидишь); *don't halloo till you are out of the wood* [10] (букв. не радуйся, пока не выйдешь из леса).

Чарльз Кингсли в произведении "Hereward the wake" использует паремию *don't halloo till you are out of the wood* и генерирует ситуацию, в которой предостерегает от несвоевременной радости, когда опасность ночной порой еще не миновала: *don't halloo till you are out of the wood. This is a night for praying rather than boasting* [10].

Выводы. Прохибитивные паремии имеют яркую оценочную окрашенность. Также необходимо отметить их четко выраженную дидактическую функцию, присущую многим паремическим единицам. Они важны как юным носителям языка, только усваивающим моральные ценности своего общества через запрет аксиологически недопустимых поведенческих решений, так и иностранцам, изучающим язык, а через него – культуру.

Рассматриваемые единицы английского языка используются для аксиологического описания различных жизненных ситуаций. Для построения прохибитивных единиц в английском языке используются образные основы разного типа: как образные элементы, связанные со сферой природы, так и образные элементы, представляющие собой важные сущности из сферы жизни человека.

Описываемые английские паремические единицы могут рассматриваться не только как единицы языка, когда их изучение основано на анализе существующих ныне лексикографических источников, но и как единицы речи. Речевая представленность английских паремий-прохибитивов изучается на базе современных корпусов английского языка. Рассматриваемые в работе единицы объективированы как в текстах художественной литературы, так и в публицистических текстах.

Английские прохибитивные паремии были зафиксированы в словарных источниках, но частота их использования в речи разная. Наиболее частотными и, соответственно, выражающими самые важные для современного английского языка и культуры феномены жизни человека явились паремии, которые порицают бесполезность, неосмотрительность и глупость, мотовство, лень, чрезмерную амбициозность, желание воспользоваться ситуацией в ущерб окружающим.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека. – М. : Языки русской культуры, 1998.– 895 с.
2. *Болдырев Н. Н.* Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2018. – 480 с.
3. *Бредис М. А., Ломакина О. В., Мамедова А. Р.* Паремия в азербайджанском, турецком, английском и немецком языкознании: определение, особенности изучения // Вопросы прикладной лингвистики. – 2025. – № 57. – С. 161–187.
4. *Ивин А. А.* Основания логики оценок. – М. : Наука, 1974. – 366 с.
5. *Ломакина О. В.* Метаязык современной лингвоаксиологии: паремиологический уровень // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2025. – Т. 16, № 3. – С. 622–637. – DOI 10.22363/2313-2299-2025-16-3-622-637.
6. *Плунгян В. А.* Общая морфология: введение в проблематику : учебное пособие. – 3-е изд. – М. : ЛЕНАНД : ЛИБРОКОМ, 2009. – 383 с.
7. *Сулейманова О. А., Водяницкая А. А.* Трансляция ценностных смыслов в процессе академического взаимодействия // Современная лингвистика: ключ к диалогу. Труды и материалы IV Казанского международного лингвистического саммита : в 3-х т. Т. 1. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2024. – С. 443-446.
8. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е изд. – М. : Изд-во Московского университета, 2008. – 350 с.
9. COCA: Corpus of contemporary American English.
10. ERPD*: Кунин А. В*. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 5-е изд., испр. – М. : Живой язык, 1998. – 944с.
11. *Leech G. A*. Glossary of English Grammar. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – 136 p.
12. ODP: The Oxford dictionary of proverbs / ed. by Jennifer Speakes. – 5th edition. – Oxford University press. – NY, 2008. – 388 p.

Статья поступила в редакцию 26.04.2026

REFERENCES

1. Arutyunova N. D. Yazyk i mir cheloveka. – M. : Yazyki russkoj kul'tury, 1998.– 895 s.
2. Boldyrev N. N. Yazyk i sistema znanij. Kognitivnaya teoriya yazyka. – M. : Izdatel'skij Dom YaSK, 2018. – 480 s.

3. Bredis M. A., Lomakina O. V., Mamedova A. R. Paremiya v azerbajdzhanskom, tureckom, anglijskom i nemeckom yazykoznanii: opredelenie, osobennosti izucheniya // Voprosy prikladnoj lingvistiki. – 2025. – № 57. – S. 161–187.

4. Ivin A. A. Osnovaniya logiki ocenok. – M. : Nauka, 1974. – 366 s.

5. Lomakina O. V. Metayazyk sovremennoj lingvoaksiologii: paremiologicheskij uroven' // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. – 2025. – T. 16, № 3. – S. 622–637. – DOI 10.22363/2313-2299-2025-16-3-622-637.

6. Plungyan V. A. Obshchaya morfologiya: vvedenie v problematiku : uchebnoe posobie. – 3-e izd. – M. : LENAND : LIBROKOM, 2009. – 383 s.

7. Sulejmanova O. A., Vodyanickaya A. A. Translyaciya cennostnyh smyslov v processe akademicheskogo vzaimodejstviya // Sovremennaya lingvistika: klyuch k dialogu. Trudy i materialy IV Kazanskogo mezhdunarodnogo lingvisticheskogo sammita : v 3-h t. T. 1. – Kazan' : Kazanskij (Privolzhskij) federal'nyj universitet, 2024. – S. 443-446.

8. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – 3-e izd. – M. : Izd-vo Moskovskogo universiteta, 2008. – 350 s.

9. SOSA: Corpus of contemporary American English.

10. ERPD: Kunin A. V. Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. – 5-e izd., ispr. – M. : Zhivoj yazyk, 1998. – 944s.

11. Leech G. A. Glossary of English Grammar. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – 136 p.

12. ODP: The Oxford dictionary of proverbs / ed. by Jennifer Speakes. – 5th edition. – Oxford University press. – NY, 2008. – 388 p.

The article was contributed on April 26, 2026

Сведения об авторе

Лызлов Алексей Игоревич – доктор филологических наук, доцент, старший преподаватель 16 кафедры иностранных языков Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации им. Маршала Советского Союза А. М. Василевского, г. Смоленск, Россия, https://orcid.org/0000-0003-2626-0874, ale-lyzlov@mail.ru

Author Information

Lyzlov, Aleksey Igorevich – Doctor of Philology, Associate Professor, Senior Lecturer of the 16th Department of Foreign Languages, Russian Federation Armed Forces Army Air Defense Military Academy named after the Marshal of the Soviet Union A. M. Vasilevsky, Smolensk, Russia, https://orcid.org/0000-0003-2626-0874, ale-lyzlov@mail.ru